



Toastmasters International®

Lexique anglais-français
English/French Glossary

Version 2006.01

7 avril, 2006

Comité de traduction en langue française
French Translation Committee
District 61

Table des matières

† Lexique anglais-français de Toastmasters International	1
† Outline of Toastmasters Educational Program (* not translated into French)	7
† Schéma des programmes de formation Toastmasters (* non traduit en français)	8
† Équivalents français des <u>titres provisoires</u> des publications et documents divers <u>non traduits</u> de Toastmasters	9
† Organigramme de Toastmasters	11

Historique des modifications (versions de développement)

Version	Date	Description	Auteur
1.1	2001-04-01	Modification de la traduction du mot officier qui devient dirigeant	
2.0	2002-04-08	Modifications apportées suite à la réunion du Comité de traduction en langue française le 2002-04-05	Comité de traduction en langue française
2.1	2002-10-06	Modifications apportées suite à la rencontre du 2002-09-26	Hélène Frenette et Pierre Desrochers
2.2	2002-11-19	Modifications apportées suite à la rencontre du 2002-10-29	Hélène Frenette et Pierre Desrochers
3.0	2002-12-05	Modifications supplémentaires	Pierre Desrochers
3.1	2003-02-17	Intégration des modifications de P. Desrochers	Pierre Desrochers

Historique des modifications (versions officielles)

Version	Date	Description	Auteur
2003.01	2003-02-20	Modifications apportées suite à la rencontre du Comité de traduction en langue française du 2003-02-18	Comité de traduction en langue française
2003.02	2003-02-25	Correction de coquilles (ces changements étant mineurs, ils n'ont pas été identifiés)	Hélène Frenette et Pierre Desrochers
2006.01	2006-04-07	Intégration des modifications - Nouveau programme	Pierre Desrochers

Lexique anglais-français de Toastmasters International

Dans ce document, le masculin a été privilégié dans le seul but d'alléger le texte.

Sigles de l'organisation

Anglais	Français
Programme commençant le 1 ^{er} juillet 2006	
CC	CC
AC, ACB, ACS, ACG	AC, ACB, ACS, ACG
CL	CL
ALB, ALS	ALB, ALS
DTM	DTM
Programme se terminant le 30 juin 2008	
CTM	CTM
ATM	ATM
CL	CL
AL	AL
DTM	DTM

Lexique bilingue

Anglais	Français
AC (advanced communicator)	AC (communicateur accompli)
AC Bronze (advanced communicator bronze)	AC Bronze (communicateur accompli Bronze)
AC Gold (advanced communicator gold)	AC Or (communicateur accompli Or)
AC Silver (advanced communicator silver)	AC Argent (communicateur accompli Argent)
ACB	ACB ¹
ACG	ACG
ACS	ACS
AL (advanced leader)	AL (leader accompli)
ALB (advanced leader bronze)	ALB (Leader accompli Bronze)
ALS (advanced leader silver)	ALS (Leader accompli Argent)
ATM (Able Toastmaster) (ancienne appellation 1998)	ATM (Toastmaster avancé) (ancienne appellation 1998)
ATM (Advanced Toastmaster) (jusqu'au 30 juin 2008)	ATM (Toastmaster accompli) (jusqu'au 30 juin 2008)

Lexique bilingue

Anglais	Français
ATM Bronze	ATM Bronze (Toastmaster accompli Bronze)
ATM Gold	ATM Or (Toastmaster accompli Or)
ATM Silver	ATM Argent (Toastmaster accompli Argent)
ATMG	ATMG ¹
ATMS	ATMS
ATMB	ATMB
CTM (Competent Toastmaster) (jusqu'au 30 juin 2008)	CTM (Toastmaster compétent) (jusqu'au 30 juin 2008)
DTM (Distinguished Toastmaster)	DTM (Toastmaster distingué)
advanced communicator	communicateur accompli
advanced communicator bronze	communicateur accompli Bronze
advanced communicator gold	communicateur accompli Or
advanced communicator silver	communicateur accompli Argent
advanced leader	leader accompli
advanced leader bronze	leader accompli Bronze
advanced leader silver	leader accompli Argent
agenda of the meeting	programme de la réunion (réunion du club) ordre du jour de la réunion (Comité de direction du club)
ah ! counter	compteur d'hésitations
annual club membership program	concours annuel de recrutement destiné aux clubs
annual membership program	concours annuel de recrutement destiné aux membres
application for membership	formulaire d'adhésion ²
area	secteur
area governor	gouverneur ou coordonnateur de secteur
beat the clock contest	concours Prenez une longueur d'avance
charter member	membre fondateur
charter strength	seuil minimal de 20 membres
check-in/registration	enregistrement-inscription
club constitution and bylaws	statuts et règlement du club
club meeting agenda	programme de la réunion du club
club officer	dirigeant du club ou membre du Comité de direction du club
club officers training program	programme de formation des dirigeants de club

Lexique bilingue

Anglais	Français
club records	dossiers du club
club reference file	documentation de référence du club
club specialist	spécialiste de club
club success plan	plan pour la réussite du club
club's semiannual membership report	rapport semestriel des cotisations au club
coach	conseiller, coach ³
communication track	le volet <i>Communication</i>
community contact team	équipe de liaison avec la collectivité
competent communicator	communicateur compétent
competent leader	leader compétent
competent leadership manual	manuel <i>Devenir un leader</i>
current member	membre en règle
distinguished club program	programme du Club remarquable
district conference	conférence de district
District Officer	dirigeant de district
district performance report	rapport sur les performances du district
education committee	comité de formation
evaluation contests	concours d'évaluation
evaluator	évaluateur
executive committee	Comité de direction du club
experienced Toastmaster	Toastmaster chevronné
fall conference	conférence d'automne
feedback	commentaires, rétroaction (Québec)
fees and annual dues	frais d'adhésion et de cotisation annuelle
flip chart	chevalet à feuilles mobiles ou tableau à feuilles
founder's award	l'écusson du fondateur
fund raising	collecte de fonds
general evaluator	évaluateur général
governor	gouverneur
hall of fame	temple de la renommée
handbook	manuel
High Performance Leadership program	programme Mise en pratique du leadership

Lexique bilingue

Anglais	Français
hot seat	remplaçant, personne en réserve
inducting ceremony	cérémonie d'admission
inducting officer	dirigeant de la cérémonie d'admission
international convention	congrès international
keynote speaker	premier conférencier, orateur principal
keynote speech	discours d'ouverture, allocution inaugurale
keynoter	conférencier d'honneur, conférencier principal
keynoter speech	principale conférence
leadership track	le volet <i>Leadership</i>
Lt-Governor Education and Training	vice-gouverneur à la formation
Lt-Governor Marketing	vice-gouverneur au marketing
member achievement records	tableau des réalisations des membres
member program progress chart	graphique de progression des membres
membership certificate	certificat d'adhésion
membership committee	comité de recrutement
membership roster and records of dues paid	liste des cotisants
mentee	mentoré
mentor	mentor
name tag	porte-nom ⁴
new club charter night	cérémonie de remise de la charte
new club demonstration meeting	réunion de démonstration, réunion type
new member kit	nécessaire du nouveau membre
news letter	bulletin de liaison
news release	communiqué
nominating committee	comité de sélection des candidatures
officers	dirigeants (du district) (du club)
officers training program	les sessions de formation des dirigeants
orientation session	séance de définition des objectifs du membre
outstanding Toastmaster	Toastmaster remarquable
phoenix award	l'écusson phénix
pin	épinglette
policy bulletin	bulletin sur les règlements

Lexique bilingue

Anglais	Français
political and campaign ethics	code de déontologie
program assignment notice	rappel d'attribution de fonction
record of assignment	rapport sur les projets
roster	liste des membres
rules of order	procédure
sample meeting assignment schedule	modèle d'attribution de fonctions
semiannual membership report (club's)	rapport semestriel du club
short seminar	exposé didactique (de formation)
Smedley's Award	ruban Smedley
speaker's bureau	bureau des conférenciers
speech contest	concours de discours
speechcraft program	séminaire d'expression orale
sponsor	parrain d'un club (fondation)
Spring Conference	conférence du printemps
Success/Communication program	collection <i>Succès par la communication</i>
Success/Leadership program	collection <i>Succès par le leadership</i>
successful media placement	positionnement médiatique réussi
supply catalogue	catalogue des fournitures
table topics	sujets d'improvisation
table topics master	meneur des improvisations
talk up toastmasters contest	concours Vantez les mérites de Toastmasters
tall tales contest	concours d'histoires invraisemblables
target speaker	orateur de référence
the basic C&L manual	le manuel de base Communication et leadership
the Better Speaker Series	collection <i>Le parfait orateur</i>
the Successful Club Series	collection <i>Le club gagnant</i>
timer	chronomètre/chronométrateur
tips bulletin	bulletin Tips
Toastmaster (of the meeting)	l'animateur de la réunion, le maître de cérémonie président de soirée (France), maître de soirée
Toastmaster magazine	la revue « The Toastmaster »
Toastmaster of the year	le Toastmaster de l'année

Lexique bilingue

Anglais	Français
Toastmasters & you kit 1167	la pochette <i>Toastmasters et vous</i> 785
Toastmasters educational program	programme de formation Toastmasters
top five membership campaign	les cinq meilleures campagnes de recrutement
top ten district and club newsletter	les dix meilleurs bulletins de district et de club
world headquarters	siège social mondial
Youth Leadership program	l'atelier <i>Jeunes leaders</i>

Outline of Toastmasters Educational Program

(* not translated into French)

- 1. Communication and Leadership Programs**
 - 1.1 The Basic Communication and Leadership Program (Programme de communication et de leadership)
 - 1.2 The Advanced Communication and Leadership Program (Programme de communication et de leadership de niveau avancé)
 - 1.3 The High Performance Leadership Program (Programme Mise en pratique du leadership)
- 2. Supplemental Educational Programs**
 - 2.1 The Success/Communication Series*
 - 2.2 The Success/Leadership Series*
 - 2.3 The Better Speaker Series (Collection Le parfait orateur)
 - 2.4 The Speech Contests Program*
 - 2.5 The Speech Contest Judges' Training Program*
- 3. Club Administration Program**
 - 3.1 The Successful Club Series (Collection Le club gagnant)
 - 3.2 The Distinguished Club Program*
 - 3.3 The Top Five Membership Campaign*
 - 3.4 The Two Annual Membership Programs (members' and clubs')*
 - 3.5 The Top Ten District and Club Newsletter*
 - 3.6 Club Officers Training Program*
- 4. Community Service Programs**
 - 4.1 Youth Leadership Program*
 - 4.2 The Speaker's Bureau Program*
- 5. Recognition Programs**
 - 5.1 AL, AC, ATM, CC, CL, CTM and DTM Certificates*
 - 5.2 Smedley's Ribbon Award*
 - 5.3 Accredited Speaker's Award*
 - 5.4 Speaker's Bureau Award*
 - 5.5 Communication and Leadership Award*
 - 5.6 Honorary Club Membership Award*
 - 5.7 Founder's Award*
 - 5.8 Mentor or Sponsor Award*
 - 5.9 Club Specialist Award*
 - 5.10 Phoenix Award*
 - 5.11 Outstanding Toastmaster Award*
 - 5.12 Years of Membership Award*

Schéma des programmes de formation Toastmasters

(* non traduit en français)

1. Le programme de communication et de leadership

- 1.1 Le manuel de base *Programme de communication et de leadership*
- 1.2 Les 15 manuels *Programme de communication et de leadership de niveau avancé*
- 1.3 Collection *Leadership par Excellence* (à la traduction)

2. Le programme supplémentaire de formation

- 2.1 La collection *Le Succès par la Communication**
- 2.2 La collection *Le Succès par le Leadership**
- 2.3 La collection *Le Parfait orateur*
- 2.4 Les concours d'art oratoire*
- 2.5 L'atelier de formation des juges de concours d'art oratoire*

3. Le programme de gestion du club

- 3.1 La collection *Le club gagnant*
- 3.2 *Le Programme du club remarquable (Grille de planification)*
- 3.3 Le concours *Les cinq meilleures campagnes de recrutement**
- 3.4 Les deux concours annuels de recrutement (des membres et des clubs)*
- 3.5 Le concours *Les dix meilleurs bulletins de district et de club**
- 3.6 Les sessions de formation des dirigeants de club et de district*

4. Le programme des services aux collectivités

- 4.1 L'atelier *Jeunes Leaders**
- 4.2 Le Bureau des conférenciers*

5. Le programme de reconnaissance des mérites

- 5.1 Les certificats de CTM, ATM, CL, AL et DTM*
- 5.2 Le ruban Smedley*
- 5.3 Le titre d'*Orateur certifié**
- 5.4 Le certificat de Conférencier*
- 5.5 Le trophée *Communication et Leadership**
- 5.6 Le certificat de Membre honoraire de club*
- 5.7 L'écusson du Fondateur*
- 5.8 Les certificats de Parrain ou de Mentor*
- 5.9 Le certificat de *Spécialiste de club**
- 5.10 L'écusson Phénix*
- 5.11 Le certificat de *Toastmaster remarquable**
- 5.12 Le certificat d'ancienneté*

**Équivalents français des titres provisoires des publications et documents divers
non traduits de Toastmasters**

Anglais		Français
Building Your Thinking Power, Part I: Mental Flexibility	253	Augmentez votre capacité de réflexion, 1 ^{re} partie : la souplesse mentale
Building Your Thinking Power, Part II: The Power of Ideas	254	Augmentez votre capacité de réflexion, 2 ^e partie : le pouvoir des idées
Club Mentor Program Kit	1163	Module de mentorat
Club Reference File	1550	Documentation de référence du club
Committee Minutes Record	1504	Procès-verbal du Comité de direction du club
Creating the Best Club Climate	294	Comment créer le climat idéal dans votre club
District Performance Report		Rapport de performance du district
From Speaker to Trainer	257	D'orateur à formateur
How to Conduct Productive Meetings	236	Comment mener des réunions productives
How to Listen Effectively	242	L'Écoute active
Judges Guide and Ballot	1179, 1180, 1181	Grille de notation des juges et bulletin de vote
Improving Your Management Skills	259	Devenez un bon administrateur
Leadership, Part I: Characteristics of Effective Leaders	255	Leadership, 1 ^{re} partie : les qualités des leaders efficaces
Leadership, Part II: Developing Your Leadership Skills	255	Leadership, 2 ^e partie : Devenez un bon leader
Member Achievement Program	115	Module de résultats des membres
Member Interest survey	403	Sondage sur la satisfaction des membres
Membership Achievement Record	1328	Tableau des résultats des membres
Membership Growth Manual	1159	Manuel de recrutement
Member Program Progress Chart	227D	Graphique de progression des membres
New Member Orientation Kit	1162	Pochette de directives d'accueil
New Member Profile Sheet	405	Profil biographique du nouveau membre
Parliamentary Procedure in Action	237	La procédure des assemblées délibérantes
Patterns in Programming Handbook	1314	Modèles de programmation
Program Assignment Notice	900	Rappel d'attribution de fonction
Quarterly Assignment Schedule	1502	Répartition trimestrielle des fonctions
Record of Regular Meeting	1503	Registre des présences aux réunions ordinaires
Speaker's Bureau	127	Bureau des conférenciers
Speech Contest Judges Training Program	1190	L'atelier de formation des juges de concours oratoires

Anglais		Français
Speech Contest Manual	1173	Le manuel des concours de discours
Supply Catalog	1205	Catalogue des fournitures
Toastmasters International Speech Contest Rules	1171	Les règlements des concours de discours internationaux
Stand up and Speak I ! Table Topics Game	1316	Jeux de cartes d'improvisations I : Debout, Parlez.
Stand up and Speak II ! Table Topics Game	1317	Jeux de cartes d'improvisations II : Debout, Parlez.
The Art of Effective Evaluation	251	L'Évaluation constructive
Think fast!	1315	Pensez vite. Pensez juste.
Youth Leadership Information Brochure	801	Le dépliant : L'atelier Jeunes Leaders

Organigramme de Toastmasters

Anglais	Français
Board of Directors	Le Conseil d'administration
President 22 Directors including 5 Officers	Le président 22 administrateurs dont 5 dirigeants
Executive Committee	Le Comité exécutif
5 elected Officers	5 dirigeants élus
World Headquarters	Le Siège social mondial
Executive Director	Le directeur exécutif
District Council	Le Conseil d'administration de district
District Council Officers	Les dirigeants du Conseil de district
District Executive Committee	Le Comité exécutif du district
District Executive Committee Officers	Les dirigeants du Comité exécutif du district
District Governor Lt.-Governor Education and Training Lt.-Governor Marketing Public Relations Officer Secretary Treasurer Immediate Past District Governor	Gouverneur du district Vice-gouverneur à la formation Vice-gouverneur au marketing Responsable des relations publiques Secrétaire Trésorier Gouverneur du district sortant
District Committees	Les comités de district
Education and Training Committee Membership Committee Marketing Committee Public Relations Committee Nominating Committee Audit Committee	Le Comité de formation Le Comité de recrutement Le Comité de marketing Le Comité des relations publiques Le Comité de sélection des candidatures Le Comité de vérification des comptes Le Comité de traduction en langue française
Division Council	Le Conseil d'administration de division
Division Council Officers	Les dirigeants du Conseil de division
Area Council	Le Conseil d'administration de secteur
Area Council Officers	Les dirigeants du Conseil de secteur

Anglais	Français																	
<p>Club Executive Committee Club Executive Committee Officers</p> <p>President Immediate Past President Vice-president Education Vice-president Membership Vice-president Public Relations Treasurer Secretary Sergeant-at-arms</p>	<p>Comité de direction du club Les dirigeants du Comité de direction du club (titres au masculin et au féminin)</p> <table border="1"> <tr> <td>Président</td> <td>Présidente</td> </tr> <tr> <td>Président sortant</td> <td>Présidente sortante</td> </tr> <tr> <td>Vice-président à la formation</td> <td>Vice-présidente à la formation</td> </tr> <tr> <td>Vice-président au recrutement</td> <td>Vice-présidente au recrutement</td> </tr> <tr> <td>Vice-président aux relations publiques</td> <td>Vice-présidente aux relations publiques</td> </tr> <tr> <td>Trésorier</td> <td>Trésorière</td> </tr> <tr> <td>Secrétaire</td> <td>Secrétaire</td> </tr> <tr> <td>Huissier⁵</td> <td>Huissière</td> </tr> </table>		Président	Présidente	Président sortant	Présidente sortante	Vice-président à la formation	Vice-présidente à la formation	Vice-président au recrutement	Vice-présidente au recrutement	Vice-président aux relations publiques	Vice-présidente aux relations publiques	Trésorier	Trésorière	Secrétaire	Secrétaire	Huissier ⁵	Huissière
Président	Présidente																	
Président sortant	Présidente sortante																	
Vice-président à la formation	Vice-présidente à la formation																	
Vice-président au recrutement	Vice-présidente au recrutement																	
Vice-président aux relations publiques	Vice-présidente aux relations publiques																	
Trésorier	Trésorière																	
Secrétaire	Secrétaire																	
Huissier ⁵	Huissière																	
<p>Club Committees Education and Training Committee Membership Committee Marketing Committee Public Relations Committee Nominating Committee Audit Committee</p>	<p>Les comités de club Le Comité de formation Le Comité de recrutement Le Comité de marketing Le Comité des relations publiques Le Comité de sélection des candidatures Le Comité de vérification des comptes</p>																	

Notes

- ¹ ACB, ACS, ACG, ALB, ALS, ATMG, ATMS et ATMB : à n'utiliser en français que lorsqu'on parle des prix et non des personnes. Dans ce dernier cas, on utilise AC Bronze, AC Argent, AC Or, AL Bronze, AL Argent, ATM Or, ATM Argent et ATM Bronze.
- ² Source Termium Plus : Acte de souscrire aux finalités et modalités d'un organisme en donnant droit à l'utilisation des avantages offerts par celui-ci.
- ³ Source Termium Plus : Préparer (un animal, une personne, une équipe) à quelque performance sportive au moyen d'exercices appropriés. Anglicisme abusif car inutile
- ⁴ Source Le grand dictionnaire terminologique :
 1. On emploie aussi les expressions insigne d'identité et insigne d'identification pour désigner cette notion.
 2. Article qui se place sur un bureau et sur lequel se trouve le nom, et parfois la fonction, de l'occupant du bureau.
- ⁵ Source Bibliorom Larousse :

huis nom masculin (lat. ostium, porte) Vx ou litt. Porte extérieure d'une maison.

huissier nom masculin, **huissière** nom féminin (de huis)

 1. Employé chargé d'annoncer et d'introduire les visiteurs et personnalités dans les cérémonies et réceptions officielles.
 2. Employé chargé du service dans les assemblées, les administrations.